

Āvu, āvu baltas kājas

Kurzemē



Ā - vu, ā - vu bal - tas kā - jas, le - cu dār - zi -
ņā - i, ā - vu, ā - vu bal - tas kā - jas le - cu dār - zi - ņā.

- 1 Āvu, āvu baltas kājas, lecu dārziņāi,
Āvu, āvu baltas kājas, lecu dārziņā.
- 2 Lecu, lecu dārziņāi,
Plūcu baltas rozēs - roz's.
- 3 Plūcu, plūcu baltas rozēs,
Pīnu vainadziņu - vainadziņ'.
- 4 Pīnu, pīnu vainadziņu,
Līku galviņāi, - galviņā.
- 5 Līku, līku galviņāi,
Teku jūrmalāi - jūrmalā.
- 6 Sacēlāsi rīta vējiņš,
Nopūš vainadziņu - vainadziņ'.
- 7 Nopūš manu vainadziņu
Jūras dzelmītēi - dzelmītē.
- 8 Jo vainadziņš tālu peldēj'
Jo es dziļi bridu - brid'.

Āvu, āvu baltas kājas

Kurzeme

Kurland

1

Āvu, āvu baltas kājas

Ich zog mir an weiße Strümpfe
(wörtl. Füße),

lecu darziņā (*dim.*),

sprang in den Garten,

Āvu, āvu baltas kājas, lecu darziņā

2

Lecu, lecu darziņāi,

Sprang in den Garten,

Plūcu baltas rozēs - roz's.

pflückte weiße Rosen.

3

Plūcu, plūcu baltas rozēs,

Pflückte weiße Rosen,

Pinu vainadziņu - vainadziņ' (*dim.*).

flocht einen Kranz.

4

Pinu, pinu vainadziņu

Flocht einen Kranz,

Liku galviņāi, - galviņā (*dim.*).

setzte ihn auf (mein) Haupt.

5

Liku, liku galviņāi,

Setzte ihn auf (mein) Haupt,

Teku jūrmalāi - jūrmalā.

eilte zum Strand.

6

Sacēlāsi rīta vējiņš,

(Da) erhebt sich der Morgenwind,

Nop_š vainadziņu - vainadziņ'.

bläst hinweg meinen Kranz.

7

Nop_š manu vainadziņu

Bläst hinweg meinen Kranz

Jūras dzelmītēi - dzelmītē.

in Meeres Tiefe.

8

Jo vainadzi_š tālu peldēj',

Je weiter mein Kranz schwamm,

Jo es dziļi bridu - brid'.

desto tiefer watete ich.

SG/AU 150499